

英汉对照世界名著精选

格林童话

Grimm's Fairy Tales



四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

英汉对照世界名著精选

格林童话

Grimm's Fairy Tales

主编:朱蓉贞 简清国

编译:朱 微 何晓琪 袁德成

敖 凡 程锡麟 冯泽辉

魏素先

四川人民出版社

Sichuan People's Publishing House

1996·成都

(川)新登字 001 号

原 发 行 社:(株)学生社
翻 译 权 仲 介:宏儒企业有限公司
授 权 单 位:台湾建宏出版社
版 权 所 有
翻 印 必 究

责任编辑:朱蓉贞

封面设计:文小牛

英汉对照·世界名著精选

格林童话

朱蓉贞 简清国 主编

四川人民出版社出版(成都盐道街3号)

新华书店经销

冶金部西南地勘局测绘印刷厂印刷

开本 787×1092mm 1/24 印张 4.75 插页 1 字数 160 千

1994 年 8 月第 1 版 1997 年 1 月第 4 次印刷

ISBN7-220-02619-6/I·317 印数:20001-26000 册

定价:5.90 元

全套(10 册)59.00 元

说 明

高中生欲提高英语水平，有效的方法是多读，这一点是不言而喻的。可是，英语水平较差的人难耐一一查辞典之劳，很多人都半途而废了。而读中英对照读物又往往有很多人会不读原文转而去读译文。考虑到这一点，为了使大家能不查辞典也能顺利地读下去，我们请东京学艺大学的宫内秀雄名誉教授、鹤见大学的宫田幸一教授、主教大学的伊藤健三教授为编委，编出了这套系列泛读读本。首先，这个读本选择的英语文章都较易懂，饶有趣味，难懂之处都已改写得较为浅显。读本中的英语页右侧按 ABC 顺序列出了原文中出现的所有单词，并加上了中文字义。必要之处还加有脚注作语法说明，并且有参考译文。这样大家不用查辞典，亦可获频频查辞典之功效，必然会使大家具备对单词的丰富知识。为了加深大家对英语文章的理解，我们还着意安排了补注、测验题和高考参考试题。我们期待着大家熟读本系列书之后，英语水平会有很大提高。

前 言

掌握一门外语对于扩大自己的知识面和丰富自己的一生是很有好处的。专攻语言的仅仅学好一门语言是不行的，另外，大家也不应为了应付几次入学考试或就职考试而学习。用外语阅读外国的东西，可以通过语言了解自己未知的世界，并使其变为自己的东西。现在，我国出了许多翻译读物，将来或许更多。但是，我们不能全靠翻译来了解我们所想知道的东西。我想，大家也一定想自己用外语阅读自己想读的东西，用这种方法来了解自己未知的世界。还有，不是通过翻译而是自己直接用外语了解到外国的东西，才是更准确、更有味道的东西。

大家在学校教室学习到的英语是最基础的英语。实际上，这个基础是太重了，大家应该很好地咀嚼，使其成为真正的自己的东西。同时，大家也应多读一些如本书这样的基础英语丛书，这对加强自身英语阅读能力很有好处。这也是应用大家在教室里所学英语的功底阅读课本以外的东西的一种尝试。大家要加强英语阅读能力，首先要从本丛书的指导要领出发。每读完一册，大家便清楚地知道自己的一段长进。也许格林童话是大家孩童时就读过或知道的故事，但正因为如此，现在用英语读起来更快、更懂、更有味道。因此，我劝大家多读一点英语读物，这将对培养大家的英语阅读理解能力是很有好处的。

作者与作品

格林童话为世人所知，被广泛地翻译成世界许多国家的语言文字。格林童话是德国著名语言学家格林兄弟所编纂的。

哥哥叫雅阔布·格林(1785~1863)，弟弟叫威廉·格林(1786~1859)，兄弟二人生于离歌德故乡不远的哈瑙，中小学是在家乡读的，兄弟二人都是上的马尔堡大学，学的法律专业。兄弟二人从小就在一起共同学习、共同研究、长大后又在一起从事共同的工作。开始使格林兄弟对童话产生兴趣的是在马尔堡大学读书时认识了克莱门斯·勃伦塔诺。当时，勃伦塔诺已经和几位友人搜集了一些德国的民谣、民间故事和童话，格林兄弟便和他们一道继续搜集德国民间所流传的童话并进行编纂，终于在1812年出版了德国童话第一卷，之后到1815年相继出版了后来各卷。格林兄弟所编纂的童话集一面世便博得好评，以后不仅在德国国内，而且跨越国境逐渐传到了世界每一个角落。格林兄弟在编纂这些童话时并没有完全按民间流传的故事情节照抄，而是多少进行了一些订正。据说格林兄弟编纂这些童话的意图并不仅仅是为了保存德国民间口传的童话故事，同时他们还紧紧抓住当时德国人民的感情，以培养德国人民的民族情操和素养。

目 录

小精灵和鞋匠	3
七只小山羊和狼	11
青蛙王子	23
拉庞翠儿	39
红玫瑰与白玫瑰	53
补 注	82
高考英语参考试题	86

The Elves and the Shoemaker

There was once a shoemaker, who, through no fault of his own, became so poor that at last he had nothing left but just enough leather to make one pair of shoes. He cut out the shoes at night, so as to set
5 to work upon them next morning; and as he had a good conscience, he laid himself quietly down in his bed, committed himself to heaven, and fell asleep. In the morning, after he had said his prayers, and was going to get to work, he found the pair of shoes made
10 and finished, and standing on his table. He was very much astonished, and could not tell what to think, and he took the shoes in his hand to examine them more nearly; and they were so well made that every
15 stitch was in its right place, just as if they had come from the hand of a master-workman.

Soon after, a purchaser entered, and as the shoes fitted him very well, he gave more than the usual price for them, so that the shoemaker had enough
20 money to buy leather for two more pairs of shoes.

看

fall [fɔ:l] *vi.* (fell [fel], fallen [ˈfɔ:lən]) 跌落; 下降

fall asleep 睡着; 进入梦乡

fault [fɔ:t] *n.* 缺点

finish ['finiʃ] *vt.* 完成

fit [fit] *vi.* 大小合适

get to 着手干(某事)

(be) going to... 打算(从事某事)

heaven ['hevn] *n.* 天; 上天; 天堂

just [dʒʌst] *adv.* 正巧; 正当

last [la:st] *n.* 最后 at last 终于

lay [lei] *vt.* (laid [leid]) 放

lay oneself (让自己) 躺在...

leather ['leðə] *n.* 皮革

leave [li:v] *vt.* 离开; 离别

master-workman ['mɑ:stə-wɜ:kman] *n.* 老师傅; 名工巧匠

nearly ['niəli] *adv.* 几乎

once [wʌns] *adv.* 一次

one's own 自己

pair [peə] *n.* 一对; 一双

place [pleis] *n.* 地方; 场所

prayer [preiə] *n.* 祷告

price [praɪs] *n.* 代价; 价钱

purchaser ['pɜ:tʃəsə] *n.* 购买者

quietly ['kwaɪətlɪ] *adv.* 静静地

right [raɪt] *adj.* 正确的

shoemaker ['ʃu:meɪkə] *n.* 制鞋匠

so as to 为了...的目的

so that 为了...; 以至于

soon [su:n] *adv.* 很快; 不久

stitch [stɪtʃ] *n.* 一针

through [θru:] *prep.* 通过

usual ['ju:ʒuəl] *adj.* 普通的

work upon 对...进行加工

as if ... 好像; 犹如

asleep [ə'sli:p] *adj.* 熟睡的

astonish [ə'stəniʃ] *vt.* 吃惊

be astonished 惊愕

but [(弱)bət, (强)bʌt] *prep.* 但是

commit [kə'mɪt] *vt.* 承诺; 委托

commit oneself to 承诺(某事)

conscience ['kɒnsjəns] *n.* 良心

elf [elf] *n.* 小精灵

enough [ɪ'nʌf] *adj.* 足够的

enter ['entə] *vi.* 进入

examine [ɪg'zæmɪn] *vi.* 检查; 察

小精灵和鞋匠

以前有个鞋匠。虽然并不是因为他自己的过错，但是他变得很穷困，最后他只剩下仅够做一双鞋的皮料，别的一无所有。于是，他在晚上把鞋料裁好，准备第二天上午开始把皮料制成皮鞋。由于他心安理得，所以能安然躺在床上，把自己的一切托付上苍，然后就入睡了。第二天早晨，他做过祷告后，准备开始工作，但是发现想要做的那双鞋子已经做好，放在自己的桌上。他吃惊得目瞪口呆，不知该怎么想。他把鞋子拿在手里，再加仔细端详。这双鞋做得好极了，就像是出自一个制鞋大师之手，一针一线的位置都恰到好处。

不久，一位买主走进来。因为那双鞋穿在他脚上大小很服贴，他给了比一般都高的价钱。这样，鞋匠就有钱买了做两双鞋的皮料。

解 说

1-2. **through no fault of his own** 并非由于他自己的过错。 2-4. **he had nothing left but just enough leather to make one pair of shoes** 他除了仅够做一双鞋的皮料之外一无所有。(句中 nothing ... but ... 意为“只有...”)
 5. **so as to get to work upon** (next morning) 以便(明晨)对它们进行加工;(词组中 so as to 引导出表示目的的状语词组。)
 7. **committed himself to heaven** 把自己托付给上苍;听天由命。
 9. **said his prayere** 做了祷告。
 10. **found the pair of shose made and standing on his table** 发现那双鞋子已经做好并被放在桌上了。
 12. **could not tell what to think** 惊讶得目瞪口呆。
 15. **every stich was in its right place** 每一针的位置都很贴切。
 15-16. **as if they had come from the hand of a master-workman** 好像它们是制鞋大师的杰作。
 18-19. **gave more than usual price for them** 付的钱比往常要多。
 19-20. **enough money to buy leather for ...** 足够买制作...的皮料。

THE ELVES AND THE SHOEMAKER

He cut them at night, and intended to set to work the next morning with fresh spirit; when he got up they were already finished, and a customer even was not lacking, who gave him so much money that he was able to buy leather enough for four new pairs. Early next morning he found the four pairs also finished, and so it always happened; whatever he cut out in the evening was worked up by the morning, so that he was soon in the way of making a good living, and in the end became very well to do.

One night, not long before Christmas, when the shoemaker had finished cutting out, and before he went to bed, he said to his wife,
 "How would it be if we were to sit up tonight and see who it is that does us this service?"

His wife agreed, and set a light to burn. Then they both hid in a corner of the room, behind some coats that were hanging up, and then they began to watch. As soon as it was midnight they saw come in two neatly-formed naked little men, who seated themselves before the shoemaker's table, and took up the work that was already prepared, and

end [end] *n.* 尾端; 结尾; 结束
 enough [i'naʃ] *adj.* 足够的
 even [i:vən] *adv.* 甚至于
 finish ['finiʃ] *vt.* 完成; 结束
 fresh [freʃ] *adj.* 新鲜的
 get up *vi.* 起床
 hang [hæŋ] *vi.* (hung[hʌŋ]) 挂
 着; 挂起; 吊起
 happen ['hæpən] *vi.* 发生
 hide [haɪd] *vi.* (hid[hɪd],
 hidden['hɪdn]) 躲藏
 intend [ɪn'tend] *vi.* 打算; 想要
 做...
 lacking ['lækɪŋ] *adj.* 缺乏的
 leather ['leðə] *n.* 皮革
 living ['lɪvɪŋ] *n.* 生计
 midnight ['mɪdnait] *n.* 半夜
 naked ['neɪkɪd] *adj.* 赤裸裸的;
 裸露的
 neatly-formed ['ni:tli'fɔ:mɪd]
adj. (体形等)端正的
 pair [peə] *n.* 一对, 一双
 prepare ['prɪ'peə] *vi.* 准备
 seat oneself 坐下; 坐在...
 service ['sɜ:vɪs] *n.* 服务; 干活
 set to 准备好(做某事)
 shoemaker ['ʃu:meɪkə] *n.* 鞋匠
 sit up 熬夜, 开夜车
 so...that (用于表示结果)太...
 以至于
 soon [su:n] *adv.* 很快; 不久
 as soon as... 一...就...
 spirit ['spɪrɪt] *n.* 精神
 watch [wɒtʃ] *vt.* 观看; 观察
 well to do 富裕的
 whatever ['hwət'eʒə] *pron.* 无
 论如何

able ['eɪbl] *adj.* 能够的
 be able to 能够(做...)

agree [ə'gri:] *vi.* 同意

already [ɔ:l'reɪdɪ] *adv.* 已经

behind [bi'hænd] *prep.* 在...的后面

both [bəʊθ] *adj.* 两个的

burn [bɜ:n] *vt.* (burnt[bɜ:nt]) 燃
 烧

Christmas ['krɪsməs] *n.* 圣诞节

corner ['kɔ:nə] *n.* 角落

customer ['kʌstəmə] *n.* 顾客

他在晚上把皮料裁剪好,准备第二天早晨精神焕发地开始工作。但当他起身时,发现鞋料又已经被做成了鞋子。甚至连买主也不缺。那位买主给他很多的钱,使他可以购买做四双皮鞋的皮料。隔天一大早,他又发现那四双鞋也已有人帮他做好。如此反复,无论他晚上裁剪了多少双鞋料,到早上这些鞋料必然被做成了鞋子。如是,他的生活很快得到了改善,最后还是变得十分富有。

圣诞节前不久的一个晚上,鞋匠在裁完皮料上床之前对他的妻子说:

“今天晚上如果我们熬个夜,看看谁在为我们干活,好吗?”

他的妻子同意了。他们点了一盏灯,然后躲在屋子一角挂了几件上衣的后面,再就开始观察。一到半夜时,他们发现两个五官端正,但身上赤条条的小人,来到屋内,坐在鞋匠的桌子前,干起为他们准备好的活儿。

解 说

2. **with fresh spirit** 精力充沛地; 精神焕发地。 4-5. **who gave him so much money that ...** (那个顾客)给他那么多的钱...; (句中 who 指上文中的那个顾客, that ... 后接表示结果的状语从句。 6. **four new pairs = four new pairs of shoes** 四双新鞋子。 6. **Early next morning** 第二天一早。 6-7. **found the four pairs also finished** 发现那四双鞋也已经做好了。 8. **whatever he cut out in the evening** 无论他晚上裁剪好多少双鞋料。 9. **was worked up next morning** 第二天早上必然被做好了。 9-10. **so that he was soon in the way of making a good living** 因此,他的生活很快就越来越好,句中 **in the way of** 表示一种发展倾向; **make a good living** 过好日子,生活舒适。 12. **not long before Christmas** 圣诞节前不久。 13. **finish cutting out** 完成裁剪工作。 14. **how would it be if ...** 如果...那么会怎样? 20. **as soon as it was midnight** 一到半夜 **they saw come in two neatly-formed naked little men** 一到半夜,他们就发现有两个人五官端正,浑身上下一丝不挂的小人走进房间, (句中,宾语从句为倒装句,句中的 **come in** 位置提前,使句子更生动,正常语序应为: **... they saw two neatly-formed naked little men come in**

began to stitch, to pierce, and to hammer so cleverly and quickly with their little fingers that the shoemaker's eyes could scarcely follow them, so full of wonder was he. And they never left off until everything was finished and was standing ready on the table, and then they jumped up and ran off.

The next morning the shoemaker's wife said to her husband, "Those little men have made us rich, and we ought to show ourselves grateful. With all their running about, and having nothing to cover them, they must be cold. I'll tell you what; I will make little shirts, coats, waistcoats, and breeches for them, and knit each of them a pair of stockings, and you shall make each of them a pair of shoes."

The husband consented willingly, and at night, when everything was finished, they laid the gifts together on the table, instead of the cut-out work, and placed themselves so that they could observe how the little men would behave. When midnight came, they rushed in, ready to set work, but when they found, instead of the pieces of prepared leather, the neat little garments put ready for

hammer ['hæmə] *vt.* 用榔头敲

打

husband ['hʌzbənd] *n.* 丈夫

instead of 代替

knit [nit] *vt.* 编织

lay [lei] *vt.* (laid [leid]) (安)放

leather ['leðə] *n.* 皮革

leave [li:v] *vi.* 离开

midnight ['midnait] *n.* 半夜

neat [ni:t] *adj.* 整齐的

observe [əb'zə:v] *vt.* 观看; 观察

off [ɔ:(ɪ)f] *adv.* 离开, 关闭

ought [ɔ:t] *v. aux.* 应该

pair [peə] *n.* 一对; 一双

piece [pi:s] *n.* (一)片

pierce [piəs] *vt.* 穿刺, 打洞

place [pleis] *vt.* 安放

prepare [pri'peə] *vt.* 准备

put ready 准备好

quickly ['kwikli] *adv.* 很迅速地

地

ready ['redi] *adj.* 准备好的

running about 到处跑

rush [rʌʃ] *vi.* 冲向

scarcely ['skeəsli] *adv.* 很少

set [set] *vi.* 开始做...

shoemaker ['ʃu:meikə] *n.* 鞋匠

so that~can... 这样就能

stitch [stitʃ] *vt.* 缝针

together [tə'geðə] *adv.* 一道;

一起

until [ən'til] *conj.* 直到...才...

waistcoat ['weistkəʊt] *n.* 马

甲; 背心

willingly ['wiliŋli] *adv.* 心甘情愿的

愿的

with all... 由于...; 考虑到...

wonder ['wʌndə] *n.* 感叹; 对

...感到惊奇不已

behave [bi'heiv] *vi.* 表现; 举止

breeches ['bri:tʃiz] *n.* 短裤; 马裤

cleverly ['klevəli] *adv.* 巧妙地

consent [kən'sent] *vi.* 同意

cut-out ['kʌtaʊt] *adj.* 裁剪

finish ['finiʃ] *vt.* 完成

follow ['fɒləʊ] *vt.* 跟随

full [fʊl] *adj.* 充满的

garment ['gɑ:mənt] *n.* 服装(总称)

gift [gift] *n.* 礼品

grateful ['greɪtful] *adj.* 感激的

他们时儿穿针引线，时儿用锥钉钉子，他们的小手指如此灵敏俐落，连鞋匠的眼光也几乎赶不上，他真是惊叹不已。他们总是先把活儿干完，把做好的放在桌上，然后才跳跳蹦蹦地离去。

第二天早晨，鞋匠的妻子对鞋匠说：“那两个小人使我们发了财，我们也应该对他们表示感激之情。他们一丝不挂地跑东跑西，一定很冷。我有个主意。我会给他们做些小衬衫，小外套，小马甲，小马裤，并且为他们每人织一双长统袜，你再为他们每人做一双鞋子。”

丈夫欣然同意。晚上，当他们做完所有的事情后，他们把礼物一起放在桌上，而不再放裁剪好的鞋料，然后，他们躲到可以观察小精灵如何行动的地方。半夜一到，两个小精灵匆匆而来，准备开始工作。但是他们没有发现裁剪好的皮料，却发现了为他们准备好的整洁的小衣裳，

解 说

1-3. ... began to stitch, to pierce and to hammer so cleverly and quickly with their little fingers that ... 开始用他们的小手指非常迅速而熟练地穿针引线，打洞，钉钉子，因此... (句中 that 引导出表示结果的状语从句。) 3-4. full of wonders was he (that) 他惊讶极了；(此句为了强调 full 而倒装；一般词序为：he was so full of wonders (that...)) 8-9. Those little men have made us rich 这些小人儿使我们富裕起来。10. With all their running about 他们跑东跑西的。11. they must be cold 他们一定很冷。11-12. I'll tell you what 我有个主意。19-20. placed themselves so that they could observe how the little men would behave 把他们自己藏在一个地方，从那儿可以看到那些小人儿会干什么。

THE ELVES AND THE SHOEMAKER

them, they stood a moment in surprise, and then they testified the greatest delight. With the greatest swiftness they took up the pretty garments and slipped them on, singing,

5 “What spruce and dandy boys are we!

No longer cobblers we will be.”

Then they hopped and danced about, jumping over the chairs and tables, and at last danced out at the door.

10 From that time they were never seen again; but it always went well with the shoemaker as long as he lived, and whatever he took in hand prospered.

cobbler ['kɒblə] *n.* 鞋匠; 臭皮匠

dandy ['dændi] *adj.* 漂亮的

delight [di'laɪt] *n.* 高兴

garment ['gɑ:mənt] *n.* 服装 (总称)

go well 顺利

hop [hɒp] *vi.* 双脚跳

jump [dʒʌmp] *n.* 跳跃

last [lɑ:st] *n.* 最后

at last 最后的, 上一次的

live [lɪv] *vi.* 生活

moment ['məʊmənt] *n.* 时刻; 瞬间

never ['nevə] *adv.* 决不

no longer 不再

over ['əʊvə] *prep.* 在...之上

prosper ['prɒspə] *vi.* 繁荣; 昌盛; 发达

shoemaker ['ʃu:meɪkə] *n.* 鞋匠

slip [slɪp] *vt.* 滑(倒)

spruce [spru:s] *adj.* 打扮得整洁漂亮的;

surprise [sə'praɪz] *n.* 吃惊

in surprise 吃惊地

swiftness ['swɪftnis] *n.* 迅速

take in hand 着手; 从事

testify ['testɪfaɪ] *vt.* 为...作证

whatever ['hwɒt'evə] *pron.* 无论如何

他们呆了一阵子，然后喜形于色，很快地拿起了漂亮的衣服，一面穿在身上，一面唱着：

“我们是多么时髦漂亮的小伙子啊！”

“我们不再是臭皮匠了。”

他们又跳又唱，在屋里的桌子和椅子上跳来跳去，最后跳出了大门。

从那以后，再也没有见到过他们，但是鞋匠后来终其一生都过得幸福美满，凡是所经营的事业，无不兴旺发达。

解 说

2-3. **With the greatest swiftness** 以最快的动作。 5. **What spruce and dandy boys are we!** 我们是多么时髦漂亮的孩子啊！（此句为了达到押韵的目的而主谓倒置，也可改写为：What spruce and dandy boys we are!） 6. **No longer cobblers we will be = We will be cobblers no longer.** 11-12. **It always went well with the shoemaker as long as he lived** 但是鞋匠后来终其一生都过得幸福美满。 12. **whatever he took in hand prospered** 无论他干什么，都获利市/很赚钱。

从第 11 句

The Wolf and the Seven Little Goats

There was once an old goat who had seven little ones, and was as fond of them as ever mother was of her children. One day she had to go into the wood to fetch food for them, so she called them all round her.

"Dear children," said she, "I am going out into the wood; and while I am gone, be on your guard against the wolf, for when he were once to get inside he would eat you up, skin, bones, and all. The wretch often disguises himself, but he may always be known by his hoarse voice and black paws."

"Dear mother," answered the kids, "you need not be afraid, we will take good care of ourselves." And the mother bleated good-bye, and went on her way with an easy mind.

It was not long before someone came knocking at the house door, and calling out,

"Open the door, my dear children, your mother has come back, and has brought each of you something."

afraid [ə'freɪd] *adj.* 害怕; 恐怕
against [ə'geɪnst] *prep.* 与...相对

抗
back [bæk] *adv.* 向后
bleat [bli:t] *vi.* (象声词) 羊的叫
声

bone [bəʊn] *n.* 骨骼; 骨头
bring [brɪŋ] (**brought** [brɔ:t]) *vt.*

带来
care [keə] *n.* 小心; 注意; 仔细
take good care of 注意; 照顾
cry ['krai] *vi.* 叫唤; 叫喊

dear [diə] *adj.* 亲爱的
disguise [dis'gaɪz] *vt.* 伪装; 化
装

disguise oneself 把自己化装成
...

ever [evə] *adv.* 永远
fetch [fetʃ] *vt.* 去...拿来
fond [fɒnd] *adj.* 喜爱

fond of 喜欢
food [fu:d] *n.* 食物
get inside 进入
goat [gəʊt] *n.* 山羊
guard [gɑ:d] *n.* 警惕
on one's guard 戒备; 警惕
hoarse [hɔ:s] *adj.* (声音) 沙哑
的

kid [kɪd] *n.* 孩子
knock [nɒk] *vt.* 敲(门)
little ones ['lɪtl wʌnz] *n.* 小东
西; 小家伙

may [meɪ] *v. aux.* 可能
mind [maɪnd] *n.* 头脑; 思想
need [ni:d] *v. aux.* 需要
once [wʌnz] *adv.* 有一次
open ['əʊpən] *vt.* 打开
paw [pɔ:] *n.* 脚爪
round [raʊnd] *prep.* 在...周
围; 环绕着

skin [skɪn] *n.* 皮; 皮肤
so [səʊ] *conj.* 如此...那么地
...

someone ['sʌmwʌn] *pron.* 有
人; 某人

something ['sʌmθɪŋ] *pron.* 一些
(事情); 某事

when [hwen] *conj.* 那时
while [hwaɪl] *conj.* 当...的时候
wolf [wʊlf] *n.* 狼
wood [wʊd] *n.* 树林
would [wʊd] *v. aux.* will 的过
去式
wretch [retʃ] *n.* 恶棍

七只小山羊和狼

从前有个羊妈妈,她有七个孩子——七只小山羊。像每个母亲一样,她也很爱自己的孩子。有一天,她要到树林里去为他们寻找食物,所以, she 就把孩子们叫到身边。

“亲爱的孩子们,”她说,“我就要去森林里了,我走了以后,你们一定要提防那头狼,因为万一他溜进了屋里,他一定会把你们连皮带骨吃个精光。那个坏蛋常常伪装,但是,你们总是可从它那吵哑的声音和黑黑的爪子认出他来。”

“亲爱的妈妈,”孩子们回答,“你不要害怕,我们会好好地照顾自己的。”羊妈妈与孩子们道别后,就放心地走了。

羊妈妈走了没多久,就有人来敲门,并大声喊道:

“亲爱的孩子们,快开门吧,你们的妈妈回来了,我还为每个小乖乖都带了东西!”

解 说

2-3. **was fond of them as ever mother of her children** 像任何母亲喜爱自己的孩子那样,羊妈妈很喜爱自己的羊羔(此句句为省略句,其完整的表达方式为: **was fond of them as mother was ever fond of her children** 3-4. **she had to go into the wood to fetch food for them** 她不得不去森林为他们取食物 (**had to** 意为:不得不) 6-7. **I'm going out into the wood** 我要去森林。(句中 **am going out** 是用现在进行方式表示将来的一种方法) 7-8. **be on your guard against the wolf** 要警惕那头狼 (**be on your guard against** 意为:要当心;要警惕) 9. **he would eat you up, skin, bones and all** 他会把你们连皮带骨都吃了。(句中 **skin, bones and all** 为独立成分,补充说明 **eat you up**) 10-11. **he may always be known by his hoarse voice and black paws** 你们总是可从他吵哑的声音和黑黑的爪子把他认出来。(原句为被动语态,但用主动语态来译出它们的意思更附合中文习惯。) 12-13. **you need not be afraid** 你不必害怕。 14. **bleated good-bye** (**bleated good-bye** 是 **said good-bye** 变化而来的。因为羊不会说话,只能 **bleat** (羊叫),所以 **said good-bye** 就成了 **bleated good-bye**, 以达到一种幽默的语言效果。) 15. **with an easy mind** 很放心地。 16. **It was not long before someone came...** 不久就有人来到 (**It was not long before...** 是固定句型,意为:不久...)